

На правах рукописи

ИБРАГИМОВА МАХБУБАХОН АБДУМАДЖИДОВНА

**ИДЕЙНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭМ
«ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН» НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ И
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3. Теория литературы (филологические науки)

Душанбе – 2025

Диссертация выполнена на кафедре таджикского языка и литературы ГОУ «Худжандского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова».

Научный руководитель: **Очилова Мехринисо Илхомовна** – доктор филологических наук, доцент кафедры персидского и китайского языков ГОУ «Худжандского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова»

Официальные оппоненты: **Афсахзод Аббоси Аълохон** – доктор филологических наук, доцент кафедры отечественной и мировой журналистики Российско-Таджикского (Славянского) университета;

Амини Алишер Файзуллох – кандидат филологических наук, проректор по науке и инновационному развитию Таджикского государственного института культуры и искусств имени Мирзо Турсунзаде

Ведущая организация: Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода

Защита диссертации состоится 01 июля 2025 г. в 13:30 на заседании диссертационного совета 73.1.007.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук на базе Института языка и литературы им. Абуабдуллоха Рудаки Национальной академии наук Таджикистана по адресу: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Абуабдуллоха Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21. www.izar.tj.)

Автореферат разослан «_____» _____ 2025 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета к.ф.н.**

Мирбобоев А.М

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Вопросы взаимного влияния литератур различных народов всегда оставался актуальным в исследованиях процесса развития литературы, поскольку все явления и течения в литературе взаимосвязаны и подвержены взаимному влиянию. Исследования в области сравнительного литературоведения ценны, поскольку изучение творческого влияния, созидательного заимствования различных литератур обуславливают национальное своеобразие. Исследование культурно-художественных ассимиляций, контактов между литературами разных стран и периодов является актуальным и всегда остается предметом нескончаемых научных дискуссий.

Культурный синтез чаще всего прослеживается в общих сюжетах произведений, относящихся к различным литературам и параллелизм в сюжете отражает эволюцию одного сюжета в процессе развития мировой литературы. Литературная преемственность подразумевает заимствование сюжетов, мотивов и литература благодаря ей пополняется с каждой приходящей на смену эпохой. Так сюжет древней легенды о безмерной любви Лейли и Меджнун заимствован в литературу от арабских бедуинов и начав свое литературное шествие с поэмы великого персидско-таджикского поэта Низами Гянджеви в «Хамсе», пережил эволюцию в поэмах великих мастеров поэзии Джами, Навои, Хатифи и многих других. Сам сюжет вечен, как и само чувство человеческой любви, и вероятно это явилось причиной наличия общностей в сюжетах поэм Низами Гянджеви – выдающегося персидско-таджикского поэта XII века и Уильяма Шекспира – английского писателя эпохи Возрождения. Его трагедия «Ромео и Джульетта» насыщена до крайнего предела случайностями, играми судьбы, с бесконечными неожиданными поворотами, которые отчасти напоминают и сюжет написанной два столетия раньше поэмы Низами «Лейли и Меджнун». Относя Шекспира к поэтам эпохи Ренессанса, можно задаться вопросом – существовало ли восточное Возрождение и в целом, каковы границы Возрождения с его художественной культурой? Творчество Низами подтверждает, что восточный Ренессанс в какой-то мере обосновал возникновение европейского, и несомненно границы его намного шире, чем можно себе это представить.

Говоря о восточном Ренессансе, следует отметить, что он охватил огромное пространство индоиранского и центрально-азиатского мира периода IX-XII веков, ставшем ареной важнейших мировоззренческих трансформаций, повлекшей расцвет философской мысли, литературы, гуманитарных и естественных наук, медицины, что и отражает сущность и признаки важной исторической эпохи – отдаление от догмы, фанатизма и невежества в мировоззрениях, литературе, искусстве и науке, свобода человеческой мысли, раскрытие его умений и талантов, его потенциала, другого взгляда на жизнь и мирскую красоту. Одним из основоположников

новых веяний в поэзии стал Низами Гянджеви - яркий представитель ренессансного движения на Востоке.

Его поэтическое творчество, воплотившееся в уникальном собрании «Пятерицы» («Хамсе») является настоящим воплощением восточного ренессансного мировоззрения. Содержание и суть его поэм, собравших в своих свитках научно-поэтическую мысль и достижения предыдущих эпох, объективно отражают дух возрождения Ближнего и Среднего Востока. Произведения Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира, относящиеся к различным историческим периодам и имеющие характерные восточные и западные литературные особенности, могут служить важным источником для представления целостной картины определенного времени, эпохи, отразить важные духовно-материальные аспекты жизненного уклада и культуры различных народов, сословий и племен, их жизненных реалий. Исследование общности и различий в поэме Низами и трагедии Шекспира, их причастности к новым веяниям в литературе – Ренессансу даст более полную картину эволюции межкультурного влияния, процесса проникновения восточных культурных ценностей и литературных сюжетов в западную литературу, их дальнейшей эволюции.

Сравнительный анализ обеих поэм является увлекательным делом, с одной стороны, демонстрируя единые воззрения и чувства людей разных национальностей и полов, с другой стороны, определяет грань между западным восприятием любви и ее восточной глубиной, воплощенной в деталях и утонченности чувств. В процессе осуществления исследования поэм были найдены сходства в сюжетной линии, что свидетельствует о взаимосвязи восточной и западной литератур, их единой идейной направленности и сюжетных линий. Сложно назвать найденные сходства абсолютными, ввиду различия культур и двухсотлетнего периода между исследуемыми произведениями, однако при научном подходе к вопросу и глубокому анализу можно найти единые параллели, доказывающие взаимосвязь и взаимовлияние восточной и западной цивилизаций. Проводя параллели между произведениями становится очевидным, что главным вопросом является не только взаимовлияние одной известной поэтической персоны на другую, живших в разные века, речь идет о литературных процессах, обусловленных историческими событиями, сопровождающими их.

Степень исследования темы. Исследуя поэму Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира на предмет их причастности к эпохе Ренессанса, следует в первую очередь, уделить внимание вопросу о культурно-исторической эпохе Ренессанса, относящегося не только к европейским, но и восточным странам, поскольку большинство гуманистических идей и идеалов гармонично заимствованы европейской культурой именно из восточной культуры и литературы. Не отрицается факт влияния восточного литературного мировоззрения на западный и в целом мировой литературный процесс. Вопросы восточного Ренессанса глубоко исследованы в

произведениях многих известных ученых-востоковедов разных стран, высказывающих спорные и общие мнения о границах восточной эпохи Возрождения, ее представителях, идеях и идеалах. По мнению Н.И. Конрада «Ренессанс это мировое, повторяющееся и развивающееся явление не только в западных, но и в восточных регионах». В сборнике статей «Запад и Восток» им исследованы различные аспекты и вопросы ренессансной культуры, его стараниями определено место Ренессанса и по его мнению, Ренессанс давно не явление именно европейское, и предшественником европейского Ренессанса стал восточный, послуживший важнейшим источником культурного развития многих европейских стран. Другим ученым, исследовавшим проблемы восточного Ренессанса в монографии «Мусульманский Ренессанс» стал А. Мец, который на основании богатейшего фактического материала аргументировал существование ренессансного движения на Ближнем и Среднем Востоке в IX-X веках. В целом, опираясь на исследования Е.Э. Бертельса, А.Б. Крымского, И.Ю. Крачковского, Н.И. Конрада, В.М. Жирмунского, Г.Ю. Алиева, Р.М. Алиева, Ш.И. Нуцубидзе, А.Ф. Лосева и других, можно смело утверждать, что восточный Ренессанс, без сомнений, исторически предшествовал европейскому Ренессансу, и стал предтечей всего мирового Возрождения.

Исследование периода Ренессанса как на Востоке, так и в Европе включает в себя множество научных трудов и изучая их можно сделать однозначный вывод, что все социокультурные явления имеют взаимосвязь, важным фактором которых является развитие городов, торговли, ремесел, культурных связей.

В плеяде великих персидско-таджикских поэтов, таких как Рудаки, Дакики, Кисаи, Мунджик Тирмизи, по нашему мнению, положившим начало новым веяниям в поэзии, Низами Гянджеви является ярким представителем ренессансного движения на Востоке. По утверждению исследователей, «в поэзии Низами немалое место уделено освещению самых передовых научных мыслей эпохи, которые шли вразрез со средневековыми взглядами на природу и человека, взглядами, объясняющими все божественной волей, чудом, непознаваемым человеческим умом. Герои Низами вступают в научные споры о всевозможных явлениях в самых кардинальных вопросах бытия, высказывают глубокие научные мысли, делают удивительные выводы на основе практики и наблюдения.

Творчество Низами, в частности его поэма «Лейли и Меджнун» является отражением суждений и взглядов ренессансной эпохи о человеке и окружающем его мире, о времени и бытие, принятии и отрицании гуманистических идей. Таджикский исследователь А. Садуллаев отмечает, что «вопросы социальной справедливости занимают в поэме весьма важное место. Несмотря на то, что тема данной поэмы Низами не давала возможности коснуться вопросов социального характера, поэт все же с величайшим мастерством ставил проблемы общественной справедливости. Отражение этих острых проблем мы наблюдаем особенно во вступительной

и заключительной частях поэмы, а также в лирических отступлениях». Можно заключить, что произведения Низами стали своеобразным манифестом против антигуманности средневекового общества, его традиций, воззрений, цепями сковывающие человеческую сущность.

В целом, поэма «Лейли и Меджнун» Низами и творчество Низами в его многообразии не раз становилась предметом научных исследований, обладает богатым и широким диапазоном исследовательских вопросов. Исследования Е.Э. Бертельса, В.М. Жирмунского, Е.М.Мелетинского, Н.И. Конрада, А.Б. Куделина, А.Тамимдари, А. Хикмата, Г.И. Костыгова посвящены Низами, его творчеству, отдельным вопросам по текстологии, поэтике, философскому мировоззрению поэта. Одним из первых, кто изучил поэму «Лейли и Меджнун» на научном уровне, является И.Ю. Крачковский, который в своей знаменитой работе «Ранняя история повести о Меджнуне и Лейли в арабской литературе», изучил множество источников и сделал вполне обоснованный вывод о действительном существовании Меджнуна в конце седьмого века.

Несмотря на множество исследований творчества Низами Гянджеви до сих пор отдельного исследования о взаимосвязи сюжета, общих чертах и отличиях поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира в таджикском литературоведении не существует. Отдельные аспекты поэмы «Лейли и Меджнун» Низами и ее подражаний изучены зарубежными и таджикскими исследователями, такими как А. Афсахзод, Х. Мирзозода, А. Садуллоев, Дж.Бобокалонова, Н. Абдолов, Н. Абдолов, Г. Шозиёева, Н. Ашурова, Н. Нурова, П. Сокиева и др. иранскими исследователями А. Зарринкубом, английским ученым Аласдером Уотсоном, Х. Баймен, У. Монтгомери, Ж. Ле Гофф, М. Габриель, Дэвид М. Перри дана точная оценка художественным и стилистическим особенностям произведения и некоторым аспектам, связанным с множеством подражаний данной поэме Низами в последующие периоды развития персидско-таджикской литературы, исследованы литературная ценность и в целом, поэма исследована во многом успешно, однако ее изучение в плане причастности к восточному ренессансу и заимствования ее сюжетной линии и художественного замысла в классическом английском произведении Шекспира еще не становилось предметом отдельного исследования.

Связь исследований с программами (проектами) или научными темами. Диссертационное исследование выполнено в рамках перспективного плана научно-исследовательской работы кафедры таджикского языка и литературы ГОУ «Худжандского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова». Исследованные вопросы связаны с программами и темами научных исследований.

Цель и задачи исследования. Основной целью исследования является сравнительное исследование и выявление общих идейно-художественных особенностей и различий образов в поэме «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира.

Для достижения намеченной цели нами были определены следующие исследовательские **задачи**:

- исследование творчества Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира в контексте их причастности к восточному и западному Ренессансу;
- изучение степени исследования поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» с точки зрения западного и восточного литературоведения;
- исследование Уильяма Шекспира и его трагедии «Ромео и Джульетта» в западном и восточном литературоведении;
- характеристика образного видения Низами и Шекспира;
- определение степени влияния поэмы «Лейли и Меджнун» на трагедию Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта».

Объектом исследования является поэма «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира.

Предметом диссертационного исследования является изучение идейно-художественных особенностей и различий поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира.

Научная новизна исследования выражается в том, что диссертация изучает творчество Низами и Шекспира в аспекте их причастности к такому временно-пространственному явлению как Ренессанс, в ходе чего обосновано утверждение о предшествовании восточного Ренессанса западному. Также автор исследования, продолжая традиции сравнительно-исторического исследования в литературе, впервые изучает сходства и отличия в сюжетной линии, обоснованные образцами поэзии из поэмы Низами и трагедии Шекспира. В исследовании определена взаимосвязь восточной и западной литератур, их единой идейной направленности и сюжетных линий, найдены единые параллели, доказывающие взаимосвязь и взаимовлияние восточной и западной цивилизаций. В исследовании дана оценка характерам и образам в зеркале поэтической индивидуальности Низами и Шекспира.

Теоретическая и практическая значимость исследования выражается в том, что поэмы Низами «Лейли и Меджнун» и трагедия Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» изучены в рамках аспектов сравнительного исследования литературных произведений, как неотъемлемой части процесса развития литературы, а также к контексте определенного периода – периода формирования восточного и европейского Ренессанса. В исследовании осуществлен анализ заимствования «вечных тем» в литературе на примере поэмы Низами и трагедии Шекспира, выявлены их сходства и различия в сюжете и образах. Также в исследовании дана оценка степени исследования поэмы «Лейли и Меджнун» Низами и «Ромео и Джульетта» Шекспира до настоящего периода. Практическая значимость диссертации выражается в том, что положения и заключения диссертации могут внести ясность в изучении вопросов развития литературы в определенный исторический период, в исследовании общих вопросов персидско-таджикского литературоведения. Результаты исследования могут быть использованы в

практике вузовского обучения по общим вопросам литературоведения, при чтении теоретических и практических курсов по предмету «Зарубежная литература», «Источниковедение», «Текстология».

Теоретико-методологической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных исследователей в области литературоведения и истории литературы русских исследователей Е.Э. Бертельса, И.Ю. Крачковского, А.Е.Крымского, И.С. Брагинского, Н.И. Конрада, А.Б. Куделина, В.М. Жирмунского, Е.М. Мелетинского, Г.О. Костыгова, О. Теер, Р. Алиева, иранских исследователей А. Зарринкуба, А. Хикмата, зарубежных ученых С. Хантингтона, Х. Баймена, А. Уотсона, У. Монтгомери, Ж. Ле Гоффа, М. Габриеля, Дэвида М. Перри, Х. Юсифли, Д.Р. Вагабовой, И.Г. Арзумановой, О. Муслумовой и др. В таджикском литературоведении некоторым аспектам исследуемой темы посвящены труды и статьи А. Афсахзода, Х.Мирзозода, А.Садуллоева, А.А.Сатторзода, Н. Салимова, Н.Абдолова, Дж. Бобокалоновой, Г.П. Шозиёевой, К. Нуровой, Н. Ашуровой, Шофакировой Р.М. и др.

Источники исследования. Источниками исследования послужила поэма «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви в многотомном издании «Ахтарони адаб» («Звезды поэзии»), изданного в 2012 году и перевод поэмы на русский язык, со вступительной статьей и примечаниями Р. Алиева, изданной в 1981 году, а также издание поэмы «Ромео и Джульетта» Шекспира, подготовленное Барбарой Моуит и Полем Верстайном (Фолджеровская библиотека Шекспира) и ее перевод, осуществленный Т. Щепкиной-Куперник на русский язык, в полном собрании сочинений в восьми томах, 1958 год, а также труды отечественных и зарубежных литературоведов.

Положения, представленные к защите:

В ходе осуществленного исследования нами сформулированы и предложены на защиту следующие положения:

1. Исследование творчества Низами Гянджеви указывает на его причастность к процессу развития восточного Ренессанса, что подтверждается его идеями гуманизма и ценностного отношения человеку. Видение личности и социума у Низами совершенно новое в эпоху его жизни, и оно дало огромный импульс развитию восточного ренессансного мышления в последующие века.

2. Поэма Низами Гянджеви «Лейли и Меджнун» стала отправной точкой для возникновения такого литературного явления как поэтическое заимствование сюжета, на многие века вдохновившее классических поэтов на творчество, ее место в культуре восточного литературного развития признано несомненно важным.

3. В основном сюжеты шекспировских произведений почерпнуты из античности, из произведений его современников и из итальянской новеллистики, и возможно сюжет сюжета его трагедии «Ромео и Джульетта» заимствован из восточной литературы.

4. Поэтическая индивидуальность Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира выражается в их особом отношении к константам мира – духовное и божественное начало, судьбе и ее вершителю. Их видение обусловило возникновение новой поэзии, сконцентрированной на человеке как самой важной персоне.

5. Сюжет в поэме «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетте» Шекспира, в тождестве и контрастах, несмотря на абсолютно различные времена и условия, различные уклады, основан на видении любви, которая в них идентична, чувства и их выражение равносильны, итог и выводы равнозначны.

6. Несмотря на сходства в сюжете в исследуемых произведениях, безусловно восточный и западный менталитет и творчество в корне отличаются по сентиментальному наполнению констатации событий и в композиционном плане.

Личный вклад соискателя заключается в том, что впервые в рамках специального исследования изучены идейно-художественные, в частности сходство сюжетной линии поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и трагедии «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира. Автор провел исследование творчества Низами и Шекспира в аспекте их причастности к процессам Ренессанса, обосновал предшествование восточного западному Ренессансу. Автор всесторонне изучил источники по теме исследования и выявил общность и характерные отличия в исследуемых произведениях.

Апробация результатов исследования. Диссертация обсуждена на заседании кафедры таджикского языка и литературы факультета восточных языков ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова» 26.12.2024 (протокол №5) и рекомендована к защите.

Результаты исследования были изложены в докладах на ежегодных научно-практических и научно-методических конференциях профессорско-преподавательского состава факультета восточных языков ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова», на республиканских и международных конференциях.

Публикации по теме исследования. Основное содержание диссертации изложено в 7 статьях, 3 из которых опубликованы в рецензируемых журналах Российской Федерации и Республики Таджикистан.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, пяти разделов, заключения, а также списка литературы и источников. Общий объем работы составляет 169 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ.

В введении указаны актуальность работы, степень ее исследования, объект, предмет цели и задачи исследования, определена научная новизна, теоретическая и практическая ценность темы исследования, основные положения, представленные на защиту, личный вклад соискателя, апробация и публикации автора работа по теме исследования.

Первая глава диссертационной работы озаглавлена «**Исследование поэмы «Лейли и Меджнун» и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира в Восточном и Западном литературоведении**». В первом разделе главы, названном «**Низами Гянджеви и Уильям Шекспир в контексте их причастности к восточному и западному Ренессансу**» исследование мировоззрения и творчества Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира - поэтов, имеющих непосредственное отношение к периоду Ренессанса по основным устремлениям, темам их творчества и образам, можно дать оценку в рамках процессов развития и распространения этого величайшего мирового явления. Каждый из них относится к различным пространственно-временным сферам, однако оба являются величайшими представителями периода нового творчества, явно ушедших из рамок античности к прогрессивным и гуманистическим идеалам, однако при этом сохраняя и проявляя чуткое уважение к традициям. Можно утверждать, что эта эпоха отождествляет в себе период яркого расцвета искусства и литературы, придание жизни и новых красок античным идеалам традициям, их взглядов на человека и его сущность в контексте природы и мира в целом, его взаимосвязи с окружающей средой, вселенной. Исторически известно, что все новое строится на старом, и эпоха Ренессанса, как европейского, так и восточного не является исключением. Можно процитировать, что «Эпоха Ренессанса была эпохой начавшегося процесса духовного возрождения человека, расцвета земных желаний и чувств, утверждения гуманистической идеи и человеческой личности как высшей ценности».¹

Низами Гянджеви и Уильям Шекспир - две великие фигуры мировой литературы, чьи произведения являются важными вехами в развитии литературы как Востока, так и Запада. Низами, как представитель классической персидской литературы, внес значительный вклад в развитие жанра поэзии, а его произведения, такие как «Хамсе», оказали глубокое влияние на формирование литературных традиций в арабском и персидском мирах. В их основе лежат не только мифологические и исторические сюжеты, но и философские размышления о человеке, его внутреннем мире и его месте в обществе. Творчество Низами можно рассматривать как продолжение восточной традиции, которая соединяет поэтическое мастерство с глубокими моральными и этическими темами, актуальными для всех эпох.

Уильям Шекспир, в свою очередь, является ключевой фигурой Западного Ренессанса, чьи работы стали важнейшими этапами в развитии европейской литературы. Его драматургия, обогащенная сложными характерами и многослойными философскими и этическими темами, поставила перед читателем и зрителем вечные вопросы о человеческой природе, судьбе, любви и власти. В произведениях Шекспира ярко проявляется влияние гуманизма, свойственного эпохе Ренессанса, который

¹ Гаджиев, А.А. Ренессанс и поэзия Низами Гянджеви. -Баку: Элм, 1980. -С.10

акцентирует внимание на достоинстве человека и его свободе выбора. Несмотря на культурные различия, творчество Низами и Шекспира объединяет универсальность человеческих проблем и стремление к раскрытию глубоких внутренних конфликтов, что делает их произведения актуальными и в наши дни.

Размышляя о месте персидско-таджикского поэта Низами и английского трагика Шекспира в развитии восточного и западного Ренессанса, можно отметить их уникальность. Предшествование великого Низами и шествие Шекспира за ним в мировой литературе ознаменовало собой возникновение величайших произведений, ставших жемчужинами мировой литературы. Как отметил Х. Юсуфли, «Художественное наследие Низами – его лирика и эпическое творчество – с точки зрения мастерства является настоящей жемчужиной ренессансной поэзии. Отразивший в своих произведениях боль и идеалы своего времени, художник демонстрирует высокое мастерство и в выборе темы, и в построении сюжета, и в обрисовке образов – во всех областях творчества. И в этом аспекте произведения великого Низами отличаются не только тем, что «значительно ближе стоят к лучшим творениям европейского Ренессанса», но тем, что стоят на одном уровне с самыми лучшими его образцами».²

Во втором разделе главы, названном **«Исследование поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви в западном и восточном литературоведении»** в настоящем исследовании предпринята попытка рассмотреть поэму «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви в контексте ее восприятия и интерпретации в восточном и западном литературоведении. Объектом моего внимания стало прослеживание тех смысловых и эстетических параллелей, которые возникают при сравнении восточной поэтической традиции, представленной творчеством Низами, и западной литературной мысли, особенно в эпоху Ренессанса. Мною выявлено, что интерес к восточной литературе в западной культуре возник еще в средние века и развивался поэтапно, преломляясь через языковые и культурные барьеры. Поэма «Лейли и Меджнун» демонстрирует высокую степень универсальности, позволяющую ей органично вписываться в западную гуманистическую традицию благодаря глубокой философской наполненности, тонкой психологизации образов и идее всепоглощающей любви как формы духовного самопознания.

Нами проанализированы как традиции восточного литературного подхода к трактовке поэмы, так и ее рецепция в западном научном и художественном контексте. Отдельное внимание уделено сопоставлению поэмы Низами с произведениями европейских авторов, в частности, с трагедией Шекспира «Ромео и Джульетта», где также поднимается тема трагической любви. Сравнительный анализ позволил выявить типологические сходства и различия, обусловленные спецификой культурно-

² Юсуфли Халил. Ренессанс и Низами. Издательство. Илм ва техсил. Баку, 2016. 426с.

исторического развития и литературной эстетики Востока и Запада. В диссертации подчеркивается мысль о том, что поэма «Лейли и Меджнун» является не только выдающимся памятником персидско-таджикской поэзии, но и важным звеном в цепи литературных взаимосвязей, способствующих сближению культурных систем и развитию универсального литературного пространства.

В процессе работы над диссертацией особое внимание мною было уделено анализу трудов исследователей, занимающихся сравнительным изучением поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и других классических произведений мировой литературы. Одним из значимых источников для моего исследования стала монография иранского ученого Алиасгара Хикмата «Два шедевра мировой литературы: «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира»³, в которой автор с особым научным подходом сопоставляет два литературных шедевра Востока и Запада. Мною рассмотрены его выводы о параллелях в образной системе, композиционных особенностях и философских основаниях поэм, что позволило выявить глубинные связи между двумя культурно различными традициями. Исходя из этого, я пришёл к выводу о том, что универсальные мотивы любви, трагической судьбы и морального выбора делают данные произведения частью общего гуманистического пространства мировой литературы.

Одним из важных трудов, посвященных исследованию поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви, стала книга известного таджикского ученого А. Садуллоева «Лейли и Меджнун» в персоязычной поэзии», где в первой части он подробно изучил монографии, книги и статьи, посвященные этой теме. Им проведено фундаментальное исследование по источникам, определение степени распространения легенды о Лейли и Меджнуне в персоязычной литературе. Им затронуты вопросы историчности личности Лейли и Меджнун, их действительного существования в истории. В частности, он отмечает: «Историчность Меджнуна и Лейли признается Низами Гянджеви – первым автором, писавшим художественную поэму о любви Меджнуна в Лейли. Именно по этой причине Низами говорит о своих героях следующее⁴:

**Ё раб, чу ба эхтирозу покӣ
Рафтанд зи олам он ду хокӣ.
Осоишу лутф ёрашон кун
В-омурзиши худ нисорашон
кун.
Мо ҳам назием човидонӣ**

***О, Всевышний, были воздержанны и
чисты,
Оставили сей мир оба, сотворенные
из праха.
Ты милостью и покоем их окружи,
Ниспошли на них свое прощение.***

³ Алиасгар Хикмат. Два шедевра мировой литературы: «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира и «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви. -Тегеран: Издательство «Агах», 1393. -171 с.

⁴ Садуллоев, А. «Лейли и Меджнун в персоязычной поэзии». Избранные произведения, Часть 1. – Душанбе: Дониш, 1981, С.292.

Навбат чу ба мо расад, ту донӣ *И мы не будем вечно жить,
Когда придет черед, ведомо лишь
тебе!*

(авторский перевод)

Исследование А. Садуллоева является одним из самых подробных исследований в таджикском литературоведении по вопросу ауторики, топики и сюжетики poem «Лейли и Меджнун» в персидско-таджикской литературе. В этом исследовании дана оценка Низами Гянджеви как первому автору, облекшему легенду о «Лейли и Меджнун» в поэтическую форму и давшему начало новой традиции в персидско-таджикской поэзии.

Третий раздел первой главы назван «Исследование творчества Уильяма Шекспира в западном и восточном литературоведении», где отмечается, что при исследовании творчество Уильяма Шекспира на протяжении нескольких столетий остается объектом научного интереса как в западной, так и в восточной литературной традиции. Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью выявления межкультурных связей и влияний в творчестве великого английского драматурга, особенно в свете интеграции литературных традиций Востока и Запада. В своем исследовании я стремился раскрыть, каким образом восточные мотивы, образы и идеи нашли отражение в произведениях Шекспира, а также как эти элементы воспринимались и интерпретировались в различных культурных контекстах.

Исследуя творчество Шекспира в контексте его принадлежности мировой литературе, причисляя его произведения – драмы, трагедии, пьесы, комедии, сонеты к всемирной литературе, остается ответить лишь вопрос – что стало источником его вдохновения, что подвигло его на написание произведений, которые стали и остаются до сих пор в числе мировых шедевров литературы. По нашему мнению, природный талант Шекспира, его тонкое восприятие среды, искало вдохновение во всех источниках того времени, в числе которых можно назвать мифы и предания, уникальные исторические события, рассказы путешественников, торговцев, мореходов. Он, как истинный поэт, вдохновлялся окружающим его миром, находящемся в беспрерывном движении.

В таджикском литературоведении научное исследование личности и творчества Уильяма Шекспира, именно в контексте охвата трагедии «Ромео и Джульетта» начато в прошлом веке с переводов трагедии Ц. Бану и А. Лахути.⁵ Переводы произведений и поэзии Шекспира также осуществлены таджикскими поэтами М.Каноатом⁶ и К.Киромом.⁷ В современный период также уделяется немало внимания исследованию творчества английского поэта и драматурга по различным литературно-художественным аспектам,

⁵ Ц.Бану, А.Лахути. Жемчужины персидской поэзии / Переводы Цецилии Бану; Сост., вступ. ст. и прим. Лейлы Лахути. - М.: Летний сад, 2016. - 600 с.

⁶ Каноат, М. Из сонетов Шекспира (перевод с русского М. Каноата). Журнал «Шарки Сурх» № 5, 1956. -С.74-76.

⁷ Киром, К. Сонеты. Газета Тоджикистони Сурх, 1964,- С. 3.

однако все они опираются на переводы, сделанные Ц.Бану и А.Лахути. В силу своего таланта Ц.Бану и А.Лахути смогли передать на таджикском языке всю тонкость английской поэтики, образность лирики Шекспира. В числе важных исследований можно отметить исследования таджикских ученых Г.П. Шозиёевой⁸, Х.А. Назировой.⁹

Проводя анализ степени изученности личности и творчества Низами Гянджеви и Уильямом Шекспиром как в контексте их выдающихся произведений, так и в частности по теме нашего исследования, можно отметить, что оба поэта в контексте мирового масштаба литературоведческих исследований являются одними из популярных персоналий в литературе, литературоведении и литературной критике. Их творчество, мировоззрение и мировидение всегда остаются интересными для ученого круга, несмотря на обширность и обилие исследовательских работ, научных монографий и книг.

Вторая глава диссертации названа «Исследование идейно-художественные особенности и различия поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира». В первом разделе, названном **«Общие идейно-художественные особенности и различия поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира»** проведённое исследование сопоставительное изучение поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира позволило выявить как глубокие идейно-художественные сходства между произведениями, так и их ярко выраженные культурные, стилистические и композиционные различия. Обе поэмы, являясь выдающимися образцами восточной и западной литературы, воплощают универсальные человеческие чувства - любовь, страдание, жертву и трагизм - однако каждая из них трактует эти вечные темы через призму собственной эпохи, менталитета и художественной традиции.

Как показано в исследовании, несмотря на различие в происхождении, формах выражения и поэтической структуре, герои обеих поэм стали символами истинной, самоотверженной любви, выходящей за рамки социального одобрения и земных запретов. Меджнун и Ромео, Лейли и Джульетта - это образы, через которые Низами и Шекспир по-своему выразили драму личного выбора и столкновение чувства с внешними обстоятельствами. В ходе анализа удалось установить, что, хотя источники и стилистика произведений различны, в их основе лежит единая эмоциональная и философская платформа, подтверждающая близость культур Востока и Запада в отражении духовных ценностей.

Изучая поэмы в традиционном подходе, то есть с причины написания каждой из них, следует отметить, что несмотря на то, что поэма Низами была написана по велению правителя, и казалось бы, не навеянная вдохновением,

⁸ Шозиёева, Г.П. Проблемы сопоставительного анализа персидско-таджикской и английской литератур (на основе творчества А. Фирдоуси и У. Шекспира). Автореферат дисс. на соискание ученой степени доктора филологических наук.10.01.08. Теория литературы. Текстология, 2022.

⁹ Назирова Х.А. Традиционные художественные образы таджикско-персидской классической поэзии в английском переводе // Памир, 1982, №4.

не имела бы такой огромный успех, однако талант Низами смог перевесить чашу, на которой стояли мерилы заказанной правителем поэмы и шедевра, возникшего из-под пера выдающегося классического поэта. Сам Низами отразил свое отношение к тому, что рождение произведения может быть обусловлено чьим-то повелением так:

Ронӣ сухане чу дурри макнун,
Чун Лайлии бикр, агар тавонӣ,
Бикре ду-се дар сухан нишонӣ,
То хонаму гӯям: - «Ин шакар бин!»
Чунбонам сар, ки тоҷи сар бин.
Болои ҳазор ишқнома,
Ороста кун ба нӯги хома!
Шоҳи ҳама ҳарфҳост ин ҳарф,
Шояд, ки дар ӯ кунӣ сухан сарф.
Дар зевари порсию тозӣ
Ин тозаарӯсро тирозӣ.¹⁰

*Чтобы Лейли невинность обретя,
Ты был в реченьях свежим, как дитя,
Чтоб, прочитав, сказали мы: «Ей-ей!
Клянемся днесь державою своей,
Что сладость книги стоит сотен книг».
Ты перед нами некогда возник
В чертоге слов, как некий шах Хосров.
Так не жалея опять своих даров,
Арабской ли, фарсидской ли фатой
Украсишь прелесть новобрачной той.¹¹*

Шекспир, заимствовавший сюжет своей поэмы в итальянских новеллах, не указывает прямую причину ее написания, его речь начинается с краткого пролога, и продолжается диалогом вторых лиц в поэме. Его речь не столь витиевата в описании мотивов и не носит изящных восточных оборотов и сравнений как у Низами. В поэме Низами причины написания поэмы «Лейли и Меджнун» изложены в самом начале, у Шекспира они не указываются прямо, а сказаны кратко и лаконично в прологе и конечном акте – вражда и ненависть также сильны как любовь, порою более сильны, чем любовь и страсть, ненависть разрушает семьи и вносит сильный раздор в общество, и если судьба предрекла ненависть и вражду, они неминуемы, но влекут за собой жертвы:

**And the continuance of their parents' rage-
Which but their children's end, naught could remove//**

*А ярость нескончаемая родителей их,
Такова, что ничего, кроме смерти их детей,
не могло бы ее устранить...¹²*

Шекспир не берет сторону ни одного из враждующих семейств, лишь корит их за ненависть по отношению друг к другу, итогом которой стала смерть убившая радость обеих семейств:

**Where be these enemies? – Capulet! Montague!
See what a scourge is laid upon your hate.**

¹⁰ Ахтарони адаб. Т.20. Низомии Ганчави. Хамса: Лайлию Мачнун, Хафт пайкар - Душанбе: «Адиб», 2012. - 480 с.

¹¹ Алиев, Р.М. Низами Гянджеви, Стихотворения и поэмы. – Л.; Сов. Писатель, 1981. -810 с.

¹² «Трагедия Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира на английском языке. В переводе Барбары Моуит и Поля Верстайна (Фолджеровская библиотека Шекспира). Folger Shakespeare Library <https://shakespeare.folger.edu>.

That heaven finds means to kill your joys whis love!

Где эти враги? – Капулетти! Монтекки!

Посмотрите, какое наказание

постигло вашу ненависть,

Что небеса находят средства убить

ваши радости любовью.¹³

Касаемо событий, происходящих в поэме «Лейли и Меджнун» Низами, следует отметить, что сценой в поэме Низами «Лейли и Меджнун» является бескрайняя пустыня Неджд, место обитания воинственных арабских племен, действия же поэмы «Ромео и Джульетта» на четыреста лет позже происходят в городе Верона на северо-востоке Италии, на берегу реки Одиссеи.

Талант обоих поэтов превосходен в описании любви – начала всех начал и бытия в земной жизни, оно описывает в символах и аллегориях земную любовь, словно нанизывая слова-жемчужины на нити, воспевая истинную любовь, чувства, таящиеся во глубине души. Шекспир любовь сравнивает с дымом, исходящим от вздохов влюбленных сердец наполняющим сиянием его глава. Когда же влюбленный испытывает горе и отчаяние, его слезы могут затопить целый мир. В видении Шекспира, любовь - это безумство, переполненное мудростью, в нем горя и сладости в равном количестве:

**Love is a smoke raised with the fume of sighs;
Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vex'd a sea nourish'd with lovers' tears:
What is it else? a madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet,**

***Любовь летит от вздохов ввысь, как дым.
Влюбленный счастлив – и огнем живым
Сияет взор его; влюбленный в горе –
Слезами может переполнить море.
Любовь – безумье мудрое: оно
И горечи, и сладости полно.***

Низами устами Меджнуна описал жгучий огонь любви, такой же по своей силе и жестокости:

***Гар оташи ишқи ту набудӣ,
Селоби гамат маро рабудӣ.
В-ар оби ду дида нестӣ ёр,
Дил сӯхтани отаи гамат зор.
Хуриед, ки ӯ ҷаҳонфуруз аст,
Аз оҳи пуроташам ба сӯз аст.¹⁴***

¹³ Щепкина-Куперник, Т.В. Шекспир У. Полное собрание сочинений в восьми томах / Под общей ред. А. Смирнова и А. Аникста. М.: Искусство, 1958. Т. 3.

*Не будь огня любви твоей совсем,
Горе разлуки меня рекою бы унесло.
Не будь потока твоих горьких слез,
Пожаром загорелось бы сердце.
Солнце, освещающее весь мир,
Сжораёт от вздохов моих скорбных.*
(авторский перевод)

В поэме Низами описывается жизнь бедуинского общества на примере племени Бану Омар бин Саса, жившего в шатрах, кочевавшего и пересекавшего пустыню на верблюдах. В трагедии Шекспира описана яркая картина смены эпохи европейского Средневековья эпохой Возрождения (Ренессанс). Следует отметить, что эта эпоха изучена многими зарубежными и российскими исследователями, этой исторической эпохе посвящено немало научно-философских трудов.

Во втором разделе второй главы, названном **«Созвучие и отличия образов в поэмах Низами и Шекспира»**. Поэты и писатели - личности глубоко творческие, чье образное и стилистическое мышление формируется на основе их индивидуального мировосприятия и внутреннего переживания реальности. В их произведениях находят отражение сложные, порой противоречивые процессы человеческого бытия, социальные и культурные коллизии, а также вечные темы, не теряющие своей актуальности вне зависимости от времени и пространства. Художественное осмысление мира, как показал анализ поэм Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира, демонстрирует не только богатство национальных традиций, но и наличие универсалий, объединяющих Восток и Запад.

Создание литературного героя, по мысли М.М. Бахтина¹⁵, требует от автора не только художественного дара, но и способности к глубокому сопереживанию, сотворчеству с образом. Важно «чувствовать другое сознание», быть сопричастным к реальности, в которой существует персонаж. И в этом смысле поэты, такие как Низами и Шекспир, выступают не просто как летописцы чувств, но как глубоко ответственные участники «события жизни». Их герои, Лейли и Меджнун, Ромео и Джульетта, выступают не вымышленными абстракциями, а живыми человеческими существами, переживающими муки любви, страдания и трагизм судьбы.

Темы, затронутые в этих произведениях - любовь и смерть, верность и измена, борьба за чувство и неизбежность утраты - имеют фундаментальное значение и представляют собой онтологические константы человеческой культуры. Как отмечает В. Е. Хализев¹⁶, художественная тематика, в том числе антропологический её аспект, насыщена противоречиями духовной и

¹⁴ Ахтарони адаб. Т.20. Низомии Ганчави. Хамса: Лайлию Мачнун, Хафт пайкар - Душанбе: «Адиб», 2012. - 480 с.

¹⁵ Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет / М. М. Бахтин. - М.: Худож. Лит., 1975. - 502 с.

¹⁶ Хализев В. Теория литературы. Изд. Высшая школа. 1999. -405 с.

телесной природы человека, полемикой и гармонией, борьбой инстинктов и моральных устоев. И в этом смысле сравнение поэмы Низами и Шекспира позволяет проследить, как одни и те же мотивы обретают различные художественные формы в зависимости от культурной и ментальной среды. В образах Меджнуна и Ромео, Лейли и Джульетты мы находим созвучие чувств, но различие в выразительных средствах, символике, а также в типе трагизма – восточной духовной трансцендентности и западной драматургической финальности.

Во втором параграфе первого подраздела, второго раздела, названном **«Образы в зеркале поэтического таланта Низами и Шекспира»** автор указывает, тем, кто способен постичь глубинный смысл и значимость «вечных тем» в литературе, открывается возможность не только художественно осмысливать мир, но и отражать через свои произведения культурные особенности, традиции, обряды и ментальность конкретных народов. Именно в поэзии и прозе заключена память поколений, где обычаи и образы передаются через эстетически выраженное слово. Талантливый поэт, воспринимая реальность через призму исторической и национальной самобытности, одновременно способен интерпретировать универсальные чувства – любовь, страдание, надежду – через конкретную форму, характерную для его эпохи и культурной среды.

Как утверждает Ф. Шеллинг,¹⁷ великие поэты создают собственную мифологию, превращая им открывшуюся часть мира в художественное целое. Так, Низами Гянджеви и Уильям Шекспир в своих поэмах не только рассказали о любви как феномене, но и вложили в образы Лейли и Меджнуна, Ромео и Джульетты черты национального характера, духовных ценностей и культурной среды. Эти образы стали своего рода символами любви в восточной и западной поэтической традиции, передающими философию времени и эстетические ориентиры. По Шеллингу, творческое переосмысление мифов, легенд и народных преданий – не просто повторение известных сюжетов, а акт глубинного культурного диалога между временем и вечностью.

Легенда о Лейли и Меджнуне уходит своими корнями в бедуинскую поэзию доисламского периода, где господствовали краткие, символически насыщенные образы, отражающие коллективное мировоззрение племени. Как указывает И.М. Фильштинский¹⁸, бедуинский поэт воспевал любовь, близкую и понятную своим соплеменникам, не стремясь к фантастике или отвлечённой философии. В этом контексте особую ценность представляет мастерство Низами, который, сохранив архетипические черты восточного любовного сюжета, наделил своих героев сложным внутренним миром, предельно углубив психологизм, приблизив их к европейскому типу литературного персонажа. Меджнун в интерпретации Низами – это уже не просто поэт, лишённый любви, но трагический герой, осознанно вступающий

¹⁷ Шеллинг В.Ф. Философия искусства. Издательство: Мысль. Серия: Философия. 1966., -496 с.

¹⁸ Фильштинский И.М. Арабская литература в средние века. М. Наука, 1977. -291с.

в конфликт с обществом, что роднит его с Гамлетом Шекспира - другим воплощением непримиримого одиночества и духовного максимализма.

Как отмечает Х. Юсуфли¹⁹, образ Меджнуна символизирует не только силу чувства, но и его разрушительную энергию - он становится одновременно героем и жертвой своего времени, внутренне опережая его. Аналогично, образ Ромео у Шекспира воплощает протест против традиций, семейной вражды и общественных устоев, мешающих осуществлению любви. Внутреннее содержание этих образов едино - это герои, чья судьба трагически обусловлена не только внешними обстоятельствами, но и собственным выбором. Их любовь возвышает, но одновременно и разрушает, потому что она несовместима с действительностью, в которой они живут. В этом заключается поэтическая правда, раскрытая в зеркале таланта двух гениев - Низами и Шекспира.

Во втором параграфе второго подраздела, второго раздела, названном, «**Образы Лейли и Джульетты, Меджнуна и Ромео - параллели и контрасты**» несмотря Низами и Шекспир на временную и культурную дистанцию, оба с изумительной точностью владели инструментами художественного языка, позволяя читателю не просто наблюдать за судьбами героев.

В начале поэмы Низами описана девушка по имени Лейли, с худощавым телом, черными глазами и кожей лица, цвета спелой пшеницы, ставшей вдохновением для многих арабских доисламских поэтов, например, Имру-л-Кайса. Примечательно, что Низами в описании Лейлы, не отступил от традиций, хотя в арабской поэзии встречаются упоминания о лице женщины. Оно белое, смуглое, светозарное похожее на луну, солнце, звезду.²⁰

Но образ Лейлы, бедуинской девушки, представлен в естественной для нее среде, в которой она выросла – под палящим солнцем пустыни, укрывающейся от пустынных ветров. В одном отрывке Низами сравнил Лейли с луной, с газелью, с кипарисом, чей взор сводит с ума вселенную и заставляет падать ниц. Видени Низами полно восточных образов, где типичная восточная метафора уводит читателя к невероятной красоте восточных женщин:

*Ороста лубъате чу моҳе,
Чун сарви сихї назорагоҳе.*

*Разубрана, как куколка, стройна,
Как кипарис, прелестна, как луна²¹*

Шекспир, удививший мир своими комедиями и трагедиями через три столетия после Низами, также тонко чувствовал движения души, о своей ответственности за каждое слово, наконец, о правдивости своего

¹⁹ Юсуфли Х. Предисловие к изданию «Лейли и Меджнун» на грузинском языке (Перевод М. Тодуа), -Творческий путь поэта. Изд. Ивериони, 2021., - 164 с.

²⁰ Водяник, В.В. Художественное воплощение образа женщины в арабской поэзии доисламского периода. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016.

²¹ Алиев, Р.М. Низами Гянджеви, Стихотворения и поэмы. – Л.; Сов. Писатель, 1981. -810 с.

изображения жизни, воспевал те же вечные идеалы, как и Низами. Вопрос стоит не только о взаимовлиянии одной известной поэтической персоне на другую, живших в разные века, речь идет о литературных процессах, обусловленных историческими событиями, сопровождающими их. Оба поэта и не ведали, что один вдохновившись старой арабской легендой, воспетой бедуинским поэтом, сочинит поэму, ставшей вдохновением для многих восточных поэтов в течение последующих веков, другой – восхитится сюжетом вызревавшем в итальянских новеллах о несчастной любви и напишет трагедию, до сих признанную самой из печальной на свете.

Оба великих поэта имеют уникальные описания красоты возлюбленных, присущих их древним культурам и традициям. Шекспир на ясном и прямолинейном английском языке приводит естественные по природе и прекрасные сравнения, и Низами, переплетая поэтическую речь восточным красноречием и удивительными символическими образами, выразили одни и те же черты и качества женской красоты средневековой красоты. Сравнение их выразительных средств и художественных образов, стиля и слога, представляет ясную картину различий восточной и западной цивилизации, их абсолютно полярное видение женской красоты и чувств.

В поэме Шекспир лицо Джульетты описал как нечто уникальное и несравненное по своей природе и красоте, и устами Ромео сказал:

*One fairer than my love! the all-seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun*²²

*Прекраснее ее под солнцем нет
И не было с тех пор, как создан свет*²³

В другом месте Шекспир дает прекрасное сравнение лицу Джульетты, подобно драгоценной жемчужине в ухе чернокожего эфиопца:

*Romeo. O, she doth teach the torches to burn bright!
It seems she hangs upon the cheek of night
As a rich jewel in an Ethiop' ear*

*Она затмила факелов лучи!
Сияет красота ее в ночи,
Как в ухе мавра жемчуг несравненный.
Редчайший дар, для мира слишком ценный?*

Когда лицо Джульетты появляется в дверце, Шекспир устами Ромео ту дверцу сравнивает с востоком, где восходит солнце, возлюбленную свою сравнивая с солнцем и просит скорее выйти и убить луну, покрывшуюся бледностью от зависти к ней:

... What light through your window breaks.

²² «Трагедия Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира на английском языке. В переводе Барбары Моут и Поля Верстайна (Фолджеровская библиотека Шекспира). Folger Shakespeare Library <https://shakespeare.folger.edu>.

²³ Щепкина-Куперник, Т.В. Шекспир У. Полное собрание сочинений в восьми томах / Под общей ред. А. Смирнова и А. Аникста. М.: Искусство, 1958. Т. 3.

*It is the east, and Juliet is the sun.
Arise, fair sun, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief,
That thou her maid art far more fair than she.*

*Что за свет блеснул в окне?
О, там восток! Джульетта – это солнце.
Встань, солнце ясное, убей луну –
Завистницу: она и без того
Совсем больна, бледна от огорченья...*

Также Шекспир сравнивает глаза возлюбленной Ромео с двумя сверкающими звездами на небесах над землей:

*I am too bold, 'tis not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.²⁴*

*Я слишком дерзок: эта речь – не мне.
Прекраснейшие в небе две звезды,
Принуждены на время отлучиться,
Глазам ее свое моление шлют –
Сиять за них, пока они вернутся.²⁵*

В поэме Низами имеются отрывки, посвященные красоте Лейли, полные красивых поэтических сравнений и метафор, который он умело и изящно вплел в ткань поэзии, гармонично соединил их меж собой в последовательной речи, вознося до небес славу красоты и прелести Лейли

В поэме Низами Кайс (Меджнун), впавший в безумие, скитается по пустыне из Неджда до Шама, из Шама до Йемена, а очнувшись от напавшего на него безумства, видит себя в чужой стране, в Неджде, в растерянности и отчаянии обращается к звездам и просит указать ему путь и направить его.

Однако герой Ромео совсем иной по характеру. Будучи вдалеке от своей возлюбленной в городе Монтуя, он неизменно писал и отправлял вести возлюбленной Джульетте, спрашивая о ее здоровье и состоянии. Никогда не рвал на себе одежду и не впадал в безумство, здраво говоря:

*How doth my Juliet? That I ask again,
For nothing can be ill if she be well.*

*Здорова ли моя Джульетта? Если
Ей хорошо, дурного быть не может!*

²⁴ «Трагедия Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира на английском языке. В переводе Барбары Моут и Поля Верстайна (Фолджеровская библиотека Шекспира). Folger Shakespeare Library <https://shakespeare.folger.edu>.

²⁵ Щепкина-Куперник, Т.В. Шекспир У. Полное собрание сочинений в восьми томах / Под общей ред. А. Смирнова и А. Аникста. М.: Искусство, 1958. Т. 3.

В поэме Низами Лейли представлена им как девушка мудрая и терпеливая, в отличие от нее Джульетта - девушка своенравная и отважная; Лейли принимает решение о своем замужестве со смирением, но проливая горькие слезы. Джульетта также тайно проливает слезы, но не покоряется решению отца, решаясь на побег из дома и смерть.

За две недели событий, радостных и трагических, Джульетта выросла на много лет. Душой она стала старше Ромео. И не случайно Шекспир закончил пьесу, которую он назвал «Ромео и Джульетта», словами: «Никогда не бывало более печальней повести, чем повесть о Джульетте и ее Ромео» - в конце трагедии Шекспир упоминает имя Джульетты первым и только вслед за ним имя Ромео.

Меджнун также является терпеливым молодым человеком, вначале стойко переносившим все невзгоды и разлуку, все страдания, причиняемые ему племенем Лейли, однако Ромео напротив, имеет своенравный, строптивый характер, не подчиняется воле судьбы, его клинок всегда готов решить спорный вопросы поединком. Так он убивает Тибальта, чтобы наказать за кровь Меркуцио. Ромео в смерти видит выход из всех горестей и невзгод, от страданий по Джульетте и испивает чашу со смертельным ядом до последней капли

Образы Лейли и Джульетты, Меджнуна и Ромео - это не просто литературные герои, это символы вечной любви, прошедшие сквозь века и культуры, отразившие особенности восточной и западной поэтической традиции. Их истории не случайно продолжают волновать сердца читателей по всему миру: в них заложены универсальные человеческие чувства - любовь, страдание, стремление к свободе, борьба с условностями общества.

Низами Гянджеви, черпая вдохновение из восточных легенд, создает образ любви как пути к Богу, к вечной истине, к духовному освобождению. Его герои словно растворяются в своих чувствах, они - участники космической драмы, где любовь - часть большого, вечного порядка.

Уильям Шекспир, следуя традициям западной драмы, показывает любовь как бурю страстей, как реальное, земное и социально обостренное чувство, которое неотделимо от трагедии и судьбы. Его герои - дети своей эпохи, чьи чувства вступают в конфликт с враждебным обществом, что в конечном счете приводит к гибели, но и к катарсису - очищению, пробуждению зрителя и читателя.

Таким образом, образы Лейли и Джульетты, Меджнуна и Ромео являются разными художественными воплощениями одной идеи - любви как силы, преодолевающей границы между мирами: между Востоком и Западом, между духовным и телесным, между жизнью и смертью. В этом - их бессмертие и вечная актуальность.

В заключении работы подведены итоги и обобщены основные выводы:

1. Актуальность вопросов взаимного влияния литератур различных народов в исследованиях процесса развития литературы не вызывает сомнений, что доказано наличием множества исследований и работ в данной

области и неизменным интересом ученых к вопросу. Интерес ученых не небезоснователен, поскольку все явления и течения в литературе взаимосвязаны и подвержены взаимному влиянию. Исследования в области сравнительного литературоведения ценны, поскольку изучение творческого влияния, созидательного заимствования различных литератур обуславливают национальное своеобразие. Исследование культурно-художественных ассимиляций, контактов между литературами разных стран и периодов, культурного синтеза чаще всего прослеживается в общих сюжетах произведений, относящихся к различным литературам и параллелизм в сюжете отражает эволюцию одного сюжета в процессе развития мировой литературы.

2. Исследуя поэму Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира на предмет их причастности к эпохе Ренессанса, следует уделить внимание вопросу культурно-исторической эпохи Ренессанса, относящегося не только к европейским, но и, прежде всего, восточным странам, поскольку большинство гуманистических идей и идеалов гармонично заимствованы европейской культурой именно из восточной культуры и литературы. Не отрицается и факт влияния восточного литературного мировоззрения на западный и в целом мировой литературный процесс. Вопросы восточного Ренессанса глубоко исследованы в произведениях многих известных ученых-востоковедов разных стран, высказывающих спорные и общие мнения о границах восточной эпохи Возрождения, ее представителях, идеях и идеалах.

3. Текст художественного произведения есть продукт творческой воли литератора, который создается и завершается им с пространственно-временной среде согласно навеянному сюжету и его творческому воображению. Сюжет древней легенды о любви Лейли и Меджнун заимствован в мировую литературу из арабских легенд и начав свое литературное шествие с поэмы великого персидско-таджикского поэта Низами в «Хамсе», пережил эволюцию в поэмах великих мастеров персидско-таджикской поэзии Джами, Навои, Хатифи и многих других.

4. Творчество Низами и в частности поэма «Лейли и Меджнун» Низами оставались предметом исследования ученых многие годы, и имеется достаточно весомый исследовательский фундамент вопроса, изученного во многих аспектах. Вопросы происхождения, сюжета, образов, поэтического мастерства, философских воззрений рассмотрены в фундаментальных работах Е.Э. Бертельса, И.Ю. Крачковского, Н.И. Конрада, А. Меца, А. Садуллаева, А. Хикмата, Х. Юсуфли, и многих других известных ученых мира.

5. Проблемы окружающего мира и личности, вселенной и человека в ней присутствовали в творчестве Низами на всем его творческом пути. Будучи поэтом ренессансной эпохи Низами сотворил уникальную поэтическую вселенную, в которую он влил простые, обыденные явления, картину своей среды обитания и мысли о счастливом будущем. Исходя из того, что подразумевается под литературой ренессансного периода, можно

отметить, что произведения Низами очень близки с лучшими произведениями европейского Ренессанса и во многих аспектах равнозначны. Низами на много веков раньше постиг передовые мысли, чем его европейские соратники. Светская суть и поэтическое мастерство, не имеющее аналогов в мировой литературе, стали яркими образцами ренессансного мировоззрения Ближнего и Среднего Востока.

6. Вильям Шекспир, величайший английский поэт периода Возрождения, выдающаяся творческая личность, поэзия которого стала высшим синтезом, квинтэссенцией общеренессансной культуры. Он жил в период, когда его современники определили время как Возрождение и уже существовали замечательные и удивительные произведения, продукты духовного творчества. Сюжеты многих шекспировских произведений почерпнуты из античности и из итальянской новеллистики, и благодаря таланту и мастерству из-под пера Шекспира выходили совершенно новые, затребованные его временем произведения, полные реализма и концептуальностью.

7. Творчество Шекспира впитало в себя все важнейшие излучения эпохи европейского Возрождения - эстетические, в котором смешиваются традиции и мотивы популярных жанров, ренессансной поэзии и прозы, фольклора. Смещение и в дополнение к нему реалии и характеры стали важной особенностью творчества Шекспира. Шекспир признан титаном литературы, рожденным ренессансной эпохой, следующим гуманистическим идеям и отрицавшим все существующие в Средневековые концепции в отношении человека. Его истинный гуманизм и вера в человека стали воплощением ренессансной эпохи, его произведения разнося зерна гуманизма стали популярны среди молодежи и оказали содействие в освобождении от догматичных рамок средневекового мировоззрения.

8. Значимы роль и вклад Низами и Шекспира в развитии восточного и западного Ренессанса, поскольку предшествование Низами и шествие Шекспира за ним через два столетия ознаменовало собой возникновение величайших произведений, ставших жемчужинами мировой литературы и ценность творчества Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира в литературе эпохи Ренессанса неоспоримо грандиозна.

9. Сравнительный анализ обеих поэм демонстрируя единые воззрения и чувства людей разных национальностей и полов, с другой стороны, определяет грань между западным восприятием любви и ее восточной глубиной, воплощенной в деталях и утонченности чувств. Низами и Шекспир проживали в абсолютно различных временах и условиях, придерживались различных укладов, однако видение такого явления как любовь у них идентична, чувства и их выражение равносильны, итог и выводы равнозначны.

10. При традиционном подходе исследования литературного произведения, то есть с причины написания отмечается, что несмотря на то, что поэма Низами была написана по велению двора, и казалось бы, будучи не

навеевна вдохновением, не имела бы такой огромный успех, однако талант Низами смог перевесить чашу, на которой стояли мерилы истребованной правителем поэмы и шедевра, возникшего из-под пера выдающегося классического поэта.

11. Исследованием выявлено, что сходства сюжета в произведениях Низами и Шекспира имеются, поскольку были найдены общие черты в построении, композиции, образах. Эти сходства рассмотрены посредством найденных в оригиналах поэтических образцов, сопоставления, анализа содержания, оценки степени сходства.

12. Идейное сходство рассмотрено в русле заимствования сюжета Низами из недр арабской древности и последующего заимствования другими поэтами. Предположительно, что в процессе развития городов и торговли в средневековые сюжет мог достичь европейского континента, был заимствован итальянскими новеллистами и далее им заинтересовался английский поэт Уильям Шекспир, написавший свою трагедию о любви.

13. Лейтмотивом обоих произведения – «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира в тождестве и контрастах, несмотря на абсолютно различные времена и условия, различные уклады, является любовь, которая в них идентична, чувства и их выражение равносильны, итог и выводы равнозначны.

13. Дана оценка сходству начала поэм Низами и Шекспира, некоторых действий, происходящих в поэмах. В каждой из поэм представлены величайшие образы, ставшими вечными образами безмерной любви, описание которых каждым из поэтов дано обособленно в свойственной ими восточной и европейской манере.

14. Можно констатировать, что несмотря на сходства в сюжете в исследуемых произведениях, их лейтмотивах, образах, безусловно восточный и западный менталитет и творчество в корне отличаются по сентиментальному наполнению констатации событий и в композиционном плане.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

I.Статьи, опубликованные в журналах, включенных в Перечень ВАК Минобрнауки Российской Федерации:

1. Ибрагимова, М.А. Теоретические исследования литературной ценности творчества Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира в эпоху Возрождения / М.А. Ибрагимова // Ученые записки Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. Серия гуманитарных наук № 4(81). -Худжанд: Нури маърифат, 2024. - С. 280-284. - ISSN 2077- 4990.

2. Ибрагимова, М.А. Изучение поэмы «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви в западном и восточном литературоведении / М.А. Ибрагимова // Ученые записки Худжандского государственного университета имени

академика Б. Гафурова. Серия гуманитарных наук № 1(82). -№ 4(81). - Худжанд: Нури маърифат, 2025. -С. 210-216. ISSN 2077- 4990.

3. Ибрагимова, М.А. Образы Лейли и Джульетты, Меджнуна и Ромео - параллели и контрасты / М.А. Ибрагимова// Вестник педагогического университета. Серия гуманитарных наук №3 (115).-Душанбе: Издательский центр Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, 2025. -С. 242-248. ISSN 2219-5408.

II.Статьи и тезисы в журналах, сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

4. Ибрагимова, М.А. Образы в зеркале поэтического таланта Низами и Шекспира / М.А. Ибрагимова// Письмо востоковедов №16. Сборник научных статей факультета восточных языков ГОУ «Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова» - Худжанд: Ношир, 2023. -303 с. -С. 165-171.

5. Ибрагимова М.А. Общие идейные особенности и различия между поэмами «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира /М.А.Ибрагимова // Актуальные вопросы арабистики (сборник статей международной научно-теоретической конференции на тему «Роль таджикских арабистов в развитии и эволюции современного востоковедения», посвященной 90-летию кандидата филологических наук, доцента Муминова Х.К.). -Душанбе: Издательство «Национальный университет Таджикистана», 2025. - 311 с. - С. 231-234. ISBN 978-99985-23-26-5

6. Ибрагимова, М.А. Анализ научных интерпретаций любви и безумия Меджнуна в «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви / М. А. Ибрагимова // Стефанос. - 2025. - № 2(70). - С. 25-31. - DOI 10.24249/2309-9917-2025-70-2-25-31. eISSN: 2309-9917.- EDN QTKWUS.

7. Ибрагимова М.А. Идейно-художественные особенности поэм «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира/ М.А.Ибрагимова // Влияние цифровых технологий на социальные процессы и личность: вызовы и возможности: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 31 марта 2025 г. / Под общ. ред. Е. П. Ткачевой. - Белгород: ООО Агентство перспективных научных исследований (АПНИ), 2025.ISBN 978-1-5518-7348-0. -79 с. -С. 7-10.